

Червоный Александр Михайлович, Поленова Галина Тихоновна

ГОЛОВА КАК ЭЛЕМЕНТ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ВЫРАЖЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

В статье на материале французской фразеологии рассматривается выражение невербальной коммуникации, проявляющейся в движениях головой, мимике лица и окулистике. В работе выявлены и систематизированы семантические значения французских фразеологизмов, выражающих невербальное общение и сопутствующие ему психоэмоциональные и физиологические реакции субъекта. Анализ семантического значения фразеологизмов позволил дифференцировать уровень коммуникативной активности субъекта.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/47.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 2. С. 393-398. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.133.1

В статье на материале французской фразеологии рассматривается выражение невербальной коммуникации, проявляющейся в движениях головой, мимике лица и окулистике. В работе выявлены и систематизированы семантические значения французских фразеологизмов, выражающих невербальное общение и сопутствующие ему психоэмоциональные и физиологические реакции субъекта. Анализ семантического значения фразеологизмов позволил дифференцировать уровень коммуникативной активности субъекта.

Ключевые слова и фразы: французский фразеологизм; субъект; соматизм; голова; лицо; интеракция; невербальная коммуникация; чувства; эмоции.

Червоный Александр Михайлович, д. филол. н., доцент

Поленова Галина Тихоновна, д. филол. н., профессор

Таганрогский институт имени А. П. Чехова (филиал)

Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)

skutrik@yandex.ru

ГОЛОВА КАК ЭЛЕМЕНТ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ВЫРАЖЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Человек – чувствующее, переживающее, коммуницирующее, динамичное существо, имеющее, помимо вербальных коммуникативных возможностей, свой телесный код передачи информации. Опыт, и в первую очередь опыт межличностного общения, позволяет даже наивному психологу – реципиенту – по определенному набору телесных движений судить об интенции субъекта, о его психоэмоциональном состоянии. Профессор В. А. Жмуров посредством анализа поз и телодвижений субъекта детерминирует выражаемые ими смысловые значения, которые особенно читаемы в движениях головы и в выражении лица. Он выделяет более двух десятков телесных композиций *голова (лицо, его компоненты) + другие части тела*, манифестирующих такие состояния и чувства субъекта, как смущение (замешательство), радость, внимание к чему-то внезапному, неожиданному, умственное напряжение, напряжение воли, печаль, злоба, страх, гнев, подозрительность, зависть, сомнение, негодование, стыд, самоуверенность, скука, расположение к кому-либо, внимание (к собеседнику), отвращение, досада, жеманство, раскаяние, удивление, умиление, недоумение, тревога [3]. Целью данной работы является рассмотрение в зеркале французской фразеологии невербалики субъекта, его психоэмоциональных состояний и физиологических реакций, проявляющихся в движениях головы и выразительных движениях мышц лица, в процессе коммуникации.

Методом сплошной выборки из «Французско-русского фразеологического словаря» под редакцией Я. М. Рецкера нами были отобраны французские фразеологические единицы, репрезентирующие визуальные, тактильно-мимические, мимические средства невербального общения [7].

Голова, бесспорно, является одной из важнейших частей тела человека. Именно на голову, прежде всего, обращают внимание в процессе межличностного общения. Роль головы в процессе коммуникации является определяющей, поскольку, помимо анатомически и физиологически отведенной ей природой вербальной функции ввиду того, что в ее лицевой части находится речевой аппарат человека, она выполняет свое очень важное паралингвистическое предназначение.

Именно по положению головы, ее движениям и наклону, а также по выражению лица реципиент судит не только о внутренних переживаниях своего визави – коммуниканта, но и о его отношении к себе, к тому, о чем говорят и что происходит.

Поскольку *голова* – наиболее визуально представленная часть человеческого тела, ее форма, положения, движения становятся объектом восприятия, оценивания и вербализации в процессе межличностного взаимодействия.

Релевантность данной части тела в жизнедеятельности человека, в его речемыслительной деятельности подчеркивается ее широкой номинацией в языке. Так, во французском лексиконе, зафиксированном в толковых и энциклопедических словарях, существует более сотни синонимов слова *tête (f)* – *голова* разной стилистической принадлежности [9].

Лексемы, обозначающие понятие *голова* и ассоциативно с ней связанные представления, сформировали весьма значительный фразеологический ресурс, служащий графическим, письменным выражением невербалики человека.

Как следует из практики повседневного общения, движения головой репрезентативны в плане коммуникативной семантики.

Зафиксированные во французских фразеологизмах движения головой могут выражать следующие значения:

1) приветствие: *coup de chapeau (de bonnet)* – *приветствие, поклон, поспешный кивок*;

2) отрицание, отказ, сомнение: *hocher la tête* – *покачать головой*;

3) состояние психоэмоциональное, эмоциональное. Положение головы, направление ее движения свидетельствует о психоэмоциональном состоянии, в котором пребывает субъект. Опущение головы вниз во всех известных нам лингвокультурах несет в себе негативное для субъекта значение: неудачу, горе, подчинение и т.д.:

baisser la tête – опустить голову, смириться, понурить голову, чувствовать себя пристыженным; *courber (plier) la tête* – склонить голову, покоряться, подчиняться.

Лицо – внешняя передняя часть головы человека. Это та часть тела, которая в обычной реальной коммуникативной ситуации практически всегда доступна визуальному восприятию. Лицо в первую очередь подвержено визуальной интеракции. Пропорциональность, гармоничность черт лица является важнейшим внешним физическим фактором, во многом определяющим отношения окружающих к субъекту. Как говорят на Востоке: «Лицо человека – это его судьба».

Реакция субъекта на складывающуюся ситуацию отражается в выразительных движениях мышц лица. Изменчивость выражения лица является результатом функционирования лицевых мышц, которые активируются нервными импульсами.

Выразительные движения лицевых мышц в психологии общения, как известно, получили наименование *мимика* (от греч. *mimikós* – *подражательный*).

В процессе межличностного взаимодействия мимические движения служат визуальным индикатором проявления чувств и эмоций, испытываемых человеком. В зависимости от эмоционального накала, переживаемого субъектом, его лицо может претерпевать значительные мимические трансформации.

Э. Берн писал: «Выражение лица человека всегда высказывает больше, чем он сам предполагает, если, конечно, он не принадлежит к людям, сознательно делающим свое лицо неподвижным и непроницаемым, чтобы не обнаруживать своих подлинных реакций» [2]. Выражение лица может быть настолько говорящим, очевидным для реципиента, что вербалика становится излишней. В то же время недоступное по каким-либо причинам визуальное восприятие лица или лицо с преднамеренно «стертым» мимическим выражением лишает реципиента значимой информации о субъекте.

Во фразеологических единицах внешнее проявление мимических действий может быть представлено с разной степенью определенности.

В нижеприведенной группе представлены фразеологические единицы в целом, недетерминировано интерпретирующие выражение мимических действий субъекта: *changer de face* – измениться в лице; *faire la figure* – сделать мину, делать вид; *faire bonne (mauvaise) figure* – делать довольный, недовольный вид; *se faire une tête* – придать своему лицу определенное выражение; *composer son visage (se composer le (un) visage)* – придать лицу соответствующее выражение; *se démonter le visage* – придать лицу нужное выражение.

Изменение цвета лица как реакция организма на раздражители отмечено во фразеологизме *avoir le visage en feu* – залиться румянцем, покраснеть.

Французские фразеологизмы графически воспроизводят мимический образ, в котором выражение лица субъекта предстает в деформированном, искаженном виде: *monnaie de singe* – гримаса, ужимки; *faire une tête (разг.)* – скорчить рожу; *faire une sale tête* – скорчить отвратительную гримасу, соорудить гнусную рожу; *faire une laide mine* – скорчить рожу; *faire une vilaine tronche (прост.)* – соорудить отвратительную рожу. Негативная эстетика лица воссоздается семантикой определений: адъективами *sale* – грязный, скверный, отвратительный, *laide* – некрасивый, безобразный, *vilaine* – некрасивый, неприятный и существительным с предлогом *de singe* – обезьяны, обезьяна.

Мимикю, выражающую недовольство и расстройство субъекта, передают фразеологизмы *faire une drôle de bobine (разг.)* – скорчить недовольную гримасу; *avoir une triste figure* – иметь расстроенный вид (мимика); *faire longue figure* – ходить с вытянутым лицом, иметь унылый вид; *il n'a pas figure humaine* – на нем лица нет; *faire la (une) mine* – скорчить кислую рожу, надуться, скривиться; *faire une (la) moue* – сделать гримасу; придать лицу определенное выражение, подражать кому-л.; изобразить кого-л.; надуть губы, дуться; отворачиваться от; *visage de bois flotté (разг.)* – расстроенное, растерянное лицо; *avec un visage renversé* – с расстроенным видом.

Следует отметить, что вышеприведенная фразеологическая группа значительно более репрезентативна, чем группа фразеологических единиц со значением выражения удовольствия: *avoir sa figure du dimanche (разг.)* – сиять от удовольствия (мимика); *visage solaire* – круглое, сияющее лицо.

По ряду субъективных и объективных причин человеку свойственно внешне не проявлять эмоции. Непроницаемость лица субъекта, свидетельствующая об атараксии, т.е. о его устойчивом психическом состоянии, о его внутреннем равновесии, воспроизведена во фразеологизмах *prendre une bonne figure* – сохранять невозмутимость; *ne pas retier un cil* – и бровью не вести, и ухом не вести.

Имитация средствами мимики негативного психоэмоционального состояния субъекта отражена во фразеологизмах *traître de mélodrama (разг.)* – человек, напускающий на себя мрачный, сумрачный, трагический вид; *froncer le(s) sourcil(s) (froncer le nez)* – насунуться, нахмурить брови.

Лицо структурно представляет собой сложное анатомическое целое, включающее в себя такие элементы, как глаза, нос, щеки, рот, губы, скулы, подбородок, лоб, виски, уши, волосы или их отсутствие.

Безусловно, выражение лица создается всеми его элементами, однако в фокусе внимания, зафиксированного фразеологическими средствами языка, может оказаться та или иная часть лица, выполняющая свою индивидуальную роль в выражении мимикой определенной коммуникативно-значимой информации и душевного состояния субъекта.

Выражение глаз, взгляд субъекта является определяющим в детерминации телесно представленного смыслового содержания. Недаром говорят, что глаза – это зеркало души. Использование движения глаз или контакт глазами в процессе невербальной коммуникации обозначено термином «окулистика» [1]. Передаваемая

взглядом информация является синтезом движений глаза, вернее, глазного яблока, и функционирования анатомически и физиологически связанных с ним элементов: век, бровей и ресниц.

Указанные физиологические особенности во фразеологическом выражении пополнились новым семантическим содержанием, которое раскрывает физическое и психоэмоциональное состояние субъекта.

Во французском языковом сознании открытие век ассоциируется с пробуждением, а их закрытие – со смертью: *ouvrir la paupière* – *открыть глаза, проснуться*; *fermer la paupière (clore la paupière)* – *сомкнуть глаза, очи, умереть*.

Поднятием и опущением век, ресниц характеризуется растерянность субъекта, его бездействие и смущение: *battre des cils* – *хлонать, моргать глазами*; *baisser les stores (paзг.)* – *опускать глаза*.

Движение глаз вверх, вызванное позитивным или негативным состоянием субъекта, обозначено во фразеологизмах *prendre des airs pâmés (paзг.)* – *закатывать глаза, млеть от восторга*; *faire des (les) yeux blancs* – *закатывать глаза*; *montrer (tout) le blanc des yeux* – *закатывать глаза*.

Разнонаправленность визуального обзора субъекта выражает *balancer ses chasses (aрго.)* – *озираться по сторонам*.

Визуальный контакт представлен во фразеологизмах *regarder (bien) en face* – *смотреть прямо в лицо, в глаза*; *fixer d'aplomb* – *смотреть в упор*; *se regarder (dans) le blanc des yeux* – *смотреть друг другу прямо в глаза, в лицо*; *смотреть друг на друга в упор*; *regarder qn dans les yeux (entre les yeux)* – *смотреть кому-л. прямо в глаза*. Прекращение зрительного контакта отмечено во фразеологизме *quitter des yeux* – *ответить взглядом от чего-л.*

Интенсивность визуального процесса восприятия подчеркивается фразеологическими единицами *ficher les yeux sur (уст.)* – *установиться на*; *débrider les chasses (paзг.)* – *пялить глаза*; *ne pas lever les yeux de dessus* – *не отрывать взгляда от*; *manger (dévorer) des yeux (paзг.)* – *жадно смотреть, пожирать глазами*; *allumer (ouvrir) ses quinquets (прост.)* – *вылупить, выставить гляделки, вытаращить зенки*; *ribouler des lotos (aрго.)* – *вытаращить глаза*; *ouvrir les yeux grands comme des salières* – *жадно уставиться на что-л.*; *regarder de tous ses yeux (être tout yeux)* – *смотреть во все глаза*.

Как уже отмечалось выше, глаза, их движения играют существенную роль в осуществлении невербальной коммуникации. Движением глаз – подмигиванием – объективируется сам факт передачи информации реципиенту, который зафиксирован фразеологизмами *clin d'oeil* – *подмигивание*; *battre de l'oeil* – *подмигивать*; *faire des yeux (faire les yeux)* – *подавать знаки глазами*; *faire des (de petites) mines* – *перемигиваться, подавать знак*.

В процессе невербального общения глаза (взгляд) субъекта во фразеологическом выражении могут выражать:

1) противоборство, вызов, соперничество: *faire face* – *смотреть в лицо, в глаза*; *выдержать чей-л. взгляд*; *lever les yeux sur qn* – *смело, дерзко взглянуть на кого-л.*; *se manger les yeux* – *сильно ссориться, сцениться*; *mesurer des (avec les) yeux* – *смерить на глаз, оценить на глазок, вызывая смерить взглядом*; *hausser (lever) les sourcils* – *высокомерно взглянуть*;

2) неудовольствие, неодобрение, вражду / удовольствие по отношению к кому-л., чему-л.: *oeil (regard) en coin* – *косой взгляд*; *regarder de côté* – *смотреть искоса, отводить глаза в сторону*; *avoir la mine (le regard) en dessous (regarder en dessous)* – *глядеть исподлобья, смотреть хитро, смотреть косо*; *regarder qn de travers* – *косо, недружелюбно смотреть на кого-л., смотреть с презрением, враждебно*; *regarder (voir) de (d'un) mauvais oeil (d'un oeil mauvais)* – *смотреть неодобрительно, смотреть недобрым взглядом*. Направление взгляда, форма, способ зрительного контакта значат больше и несут в себе больше коннотативно окрашенной информации, нежели простое восприятие, осуществляемое субъектом. Недружественное, неодобрительное с позиций реципиента отношение субъекта к своему окружению проявляется в обозначенной лексемами *de travers* – *косо*; *en dessous* – *исподлобья* манере зрительного восприятия.

Оппозицию представленным фразеологизмам составили *regarder (voir) de (d'un) bon oeil* – *смотреть на что-л. благосклонно, одобрять что-л.*; *se rincer l'oeil* – *услаживать свой взор, любоваться*;

3) удивление субъекта: *ouvrir de grands (de gros) yeux (ouvrir des yeux) (paзг.)* – *вытаращить глаза (от удивления)*; *regarder avec des yeux ronds* – *смотреть с удивлением, смотреть круглыми от удивления глазами*. Индикатором состояния удивления служат выраженные прилагательными французского языка размер и форма глаз: *gros* – *большой, крупный*; *rond* – *круглый, округленный*;

4) любовную невербалику: *faire l'oeil (de l'oeil)* – *строить глазки, умильно поглядывать*; *faire les yeux en coulisse (faire les (des) yeux de carpe pâmée (de merlan frit)* – *делать, строить глазки кому-л.*; *décocher (jeter) une oeillade* – *подмигивать, строить глазки*; *faire de l'oeil à qn (fam.)* – *строить кому-л. глазки*; *faire les yeux doux à qn* – *бросать на кого-л. влюбленные взгляды, строить кому-л. глазки*; *jouer de la prunelle (paзг.)* – *перемигиваться, строить, делать глазки*.

Интенсивный визуальный контакт коммуникантов, который характерен любовной окулистике, лексически обозначен глаголами, выражающими активные действия: *faire, décocher, jouer* в сочетании с акциональным субстантивом *oeillade (f)* – *беглый взгляд*, а также с соматизмами *l'oeil (les yeux)* – *глаз (глаза)*; *la prunelle* – *зрачок*, распространенными определениями, семантика которых играет ключевую роль в выражении любовных чувств;

5) желание субъекта обладать чем-л.: *lever les yeux sur qch* – *желать чего-л.*; *manger son pain à la fume du rôti (paзг.)* – *смотреть да облизываться*.

Наряду с глазами *gубы (рот)* являются наиболее выразительной частью лица. *Губы (рот)* в прямом и переносном смысле играют чрезвычайно важную роль как в вербальном, так и невербальном процессе коммуникации.

Лицевые движения, растягивающие губы, визуально воспринимаются в качестве улыбки. Улыбка – и, ж., по определению С. И. Ожегова, – мимическое движение лица, губ или глаз, показывающее расположение к смеху, выражающее привет, удовольствие или насмешку и другие чувства [6, с. 861]. Безусловно, данное мимическое действие в целом приводит к изменению выражения всего лица: выпуклости (образованию мешочков) под глазами, сужению век, поднятию щек, появлению «утиных лапок» и т.д., но губы при этом являются наиболее динамичным и выразительным лицевым элементом. Улыбкой может выражаться гамма чувств, переживаний, эмоций, испытываемых субъектом, чего стоит только изображенная на картине Леонардо да Винчи улыбка Моны Лизы, смысл которой остается неразгаданным уже несколько столетий.

Улыбкой субъект способен передать свое отношение к происходящему, вынести оценку действиям и состояниям, в которых он пребывает сам, пребывают окружающая его среда и визуально контактирующие с ним участники коммуникативной ситуации. Л. Н. Толстой, как известно, описал 97 оттенков улыбки, выражающих не только радость, но и другие чувства (он знал и о существовании 85 разных выражений глаз) [Цит. по: 3].

Важно подчеркнуть: в реальной коммуникативной ситуации возникновение улыбки, вариативность ее форм осуществляется как бессознательными, так и сознательными (имитационными) мимическими движениями субъекта, но интерпретатором обозначенного ею смысла выступает визуальный реципиент. В психологии коммуникации выделяют более 20 видов улыбок, которые являются проявлением той или иной эмоции, причем улыбка не всегда означает дружелюбное расположение и доброе отношение субъекта к адресату [8].

Во фразеологическом тезаурусе французского языка предпочтение отдается выражению улыбки вынужденной, артифициальной: *sourire un blanc* – неестественная улыбка, натянутая улыбка; *sourire jaune* – криво улыбаться. В основе артифициальности улыбки лежит асимметрия испытываемых субъектом чувств и формы их мимического выражения. Фальсификация выражения тех или иных чувств, осуществленная движениями губной мускулатуры, производится субъектом осознанно и преднамеренно в силу определенных причин, в результате чего нарочито создаваемый внешний образ не может считаться достоверным, поскольку он не соответствует ни его внутреннему психологическому содержанию, ни характеру возникшей ситуации.

Во французском языковом сознании движения лицевых мышц с целью имитации выражения радости соотносятся с определенной цветовой гаммой – белым – *blanc* и желтым – *jaune* цветом, а состояние умиления – с формой губ (рта) – *en coeur* – сердечком; *faire la bouche en coeur* – умиленно улыбаться.

Движение губных мышц вперед, которое ведет к некой вздутости щек и губ субъекта, служит визуальным сигналом проявления им недовольства или обиды. Эти негативные чувства, обозначенные таким физиологическим способом, получили свое языковое воплощение во фразеологических единицах: *faire la (une) mine à qn* – дуться на кого-л.; *bouder sous sa tente* – дуться, сердиться; *pincer le bec* – надуть губы, надуться; *faire sa bouche en cul de poule (faire le cul de poule)* (разг.) – надуть губы, поджать губы; *faire sa gueule* – дуться; *mâcher à vide* – двигать челюстями.

Мимическое движение, подтягивающее губы к ротовой полости, указывает на обиду, неодобрение, отвращение или недоверие. Невербальная демонстрация вышеперечисленных чувств представлена во фразеологических единицах *faire le (son) petit bec* – поджимать губки; *bouche en coeur* – губы сердечком, бантиком, жеманный вид; *faire la petite bouche* – поджимать губы; *avec des lèvres cousues* – сжав губы. Вызванное сжатием лицевых мышц уменьшение объема губ, воспринимаемое и оцениваемое реципиентом как мимическое выражение отрицательного отношения субъекта к происходящему, во фразеологическом выражении передается семантикой прилагательного *petit(e)* – маленький, небольшой и причастия прошедшего времени *cousues* – сшитый (защитный).

Улыбка, которая в результате принятия субъектом насмешливого изгиба губ трансформируется в усмешку, отмечена фразеологизмом *sourire en coin* – усмешка.

В реальной невербальной ситуации общения улыбка, сопровождаемая короткими голосовыми звуками веселья, которые сливаются в единое акустическое целое – смех, воспроизводит мимику субъекта, испытывающего чувства радости, удовольствия и т.д.

Смех многомерен и может рассматриваться и как физиологический процесс, и как эмоциональная реакция, как коммуникативный жест, как уровень культуры человека. С точки зрения физиологов, смех является проявлением определенных эмоций и служит для разрядки эмоционального напряжения. Смех как компенсаторный механизм противопоставлен страху и серьезности обыденной жизни [4].

По нашему мнению, смех, будучи имманентным элементом невербальной коммуникации, является своеобразной психоэмоциональной реакцией на происходящие внутрителесные и внетелесные процессы.

В обыденном сознании смех имеет универсальный визуальный образ – это широко раскрытый рот с загнутыми вверх кончиками губ. Свое фразеологическое выражение данный физиологический процесс находит в конструкциях сравнительного типа *rire (se tordre) comme une baleine* – смеяться, широко разевая рот; *rire comme un bossu (comme un coffre, comme un crevé)* – хохотать во все горло, надрывать от смеха.

Образность вышеприведенным фразеологизмам придает корреляция интенсивности и манеры смеяться с зафиксированным в национальном французском сознании представлением о хохочущем горбуне (радость, выражаемая энергичным смехом, который сопровождается колебательными движениями всего тела, включая горб, что усиливает телесное выражение чувств), а также с субстанциями с широким, открытым для визуального восприятия, полым пространством, вызывающим ассоциации с ротовой полостью субъекта: *comme une baleine* – как кит; *comme un coffre* – как кофр, сундук, ящик; *comme un crevé* – как прорезь.

Фразеологизмами *rire sous la cape* – смеяться исподтишка; *rire jaune* – принужденно смеяться передается манера выражения эмоций с помощью смеха.

Движения субъекта, направленные на прикосновение губами к кому-л., к чему-л. в знак выражения любви, ласки и т.д., в языке получившие номинацию *поцелуя, целования, целовать(ся)*, являются мимически-тактильным проявлением чувств в системе субъект-объектных и субъект-субъектных отношений. В невербальной мимической коммуникации *поцелуй* занимает особое место. Он наполнен глубоким смыслом, он символичен, он искренне или же мнимо передает чувство теплого и нежного отношения субъекта к объекту своего почитания или симпатии.

Вошедшие во фразеологический обиход выражения *Baiser de Judas* и *baiser Lamourette* имеют глубокий исторический подтекст. Первое является библеизмом и переводится как *поцелуй Иуды, Иудино лобзание [библ.]*, второе соотносится с исторической реалией: речью аббата Ламуретта в Законодательном собрании 7 июля 1792 г., после которой установилось всеобщее примирение. Однако вскоре разногласия возобновились, вследствие чего выражение *baiser Lamourette* – (досл.) *поцелуй Ламуретта*, получившее во французском языке ироническую окраску, стало обозначать *непрочный, временный мир* [7, с. 96].

Приведенные примеры служат подтверждением того, что фразеологизмы являются не только особыми номинативными языковыми единицами, но и неотъемлемой частью культурно-исторического наследия народа.

В результате проведенного анализа фактического материала были выявлены следующие репрезентации действий субъекта, предполагающие тактильный контакт, – поцелуи (целование) предметов и контрсубъектов.

I. Целование предметов, сакральных атрибутов.

Фразеологизмом *adoration de la Croix* (рел.) обозначено *крестное целование*. Это целование имеет религиозно-символическое значение, закрепляющее клятву.

II. Поцелуй человека.

1) поцелуй контрсубъекта – религиозный ритуал. Во фразеологизме *baiser de paix* запечатлено религиозное приветствие христиан поцелуями во время празднования Пасхи: а) рел. *Христосование*; б) *поцелуй примирения*;

2) поцелуй как знак ласки, любви и т.д. В нижеприведенной группе фразеологизмов выражается:

а) само действие: *coquer un bécot* (разг.) – *чмокнуть, поцеловать*; *donner du bec* (разг.) – *поцеловать*;

б) каузация действия: *faire bouquier* – *сорвать поцелуй*;

в) интенсивность действия: *manger de baisers* – *осыпать поцелуями*; *baiser les pas* (*la trace des pas*) *de qn* – *боготворить кого-л., целовать следы чьих-л. ног*; *se sucer la rotte* (прост.) – *лизаться, целоваться*;

г) близость интересубъектных отношений: а) (любовные) – *baiser à pleine bouche* – *целовать прямо в губы*; *rouler des patins* (прост.) – *целоваться врасос*; *s'embrasser à langue perdue* – *целоваться врасос*; б) (дружеские) – *embrasser à pleines joues* – *расцеловать в обе щеки*.

В невербальной коммуникации, запечатленной во фразеологическом пласте языка, очень важную смысловую нагрузку несет органичное взаимодействие губ с другими органами ротовой полости: 1) с языком: *se lécher* (*s'en lécher, se pourlécher*) *les babines* (разг.) (арго.) – *s'en lécher, se pourlécher les badigoinces* – *облизываться от удовольствия*; 2) с зубами: *se mordre les lèvres* – *кусать губы* (*от гнева, от досады, от удивления*).

В эстетике портрета человека центральным композиционным элементом лица, безусловно, является *нос*. Именно форма носа, его размер и пропорции являются определяющими факторами, которые позволяют говорить о человеке как красивом или некрасивом. *Нос* не лишен выразительности: его крылья трепещут, когда мы волнуемся, он морщится, когда мы недовольны. «*Нос*, отмечает А. Матвеева, – ведущая черта лица, а в переносном смысле – человеческой персоны: любопытные суют его не в свое дело, гордецы задирают, грустные – вешают, а бытовые истины на нем полагаются зарубить. *Лишиться носа* в большинстве мировых культур равнялось тому, чтобы лишиться лица и личности (выделено нами. – А. Ч., Г. П.). В общем, – заключает А. Матвеева, – с носом связано такое богатство смыслов и значений, из него можно приготовить столько дискурсивных блюд, что и не сосчитать» [5].

Н. В. Гоголь делает *нос* самостоятельным персонажем своей одноименной повести, как отдельно взятый элемент лица *нос* становится одной из тем современного изобразительного искусства: он изображен на полотнах Р. Магритта, С. Дали и др. *Нос* как самая выпуклая часть лица, а потому наиболее доступная восприятию и оценке реципиента, не могла не получить в языке своей лексической и фразеологической номинации.

В обыденном сознании *нос* как индикатор психоэмоционального состояния субъекта коррелирует с позицией головы *вверх – вниз*, выражая тем самым преувеличенное самомнение субъекта или его упадническое настроение. Данное психоэмоциональное состояние отмечено во французском языке фразеологизмом *lever le nez sur qn* – *задирать нос, смотреть свысока на кого-л.*

Следует отметить: во французском языковом сознании *быть в унынии* ассоциируется также с восприятием движения *вниз* не только всей головы, но и ушей. В русском национальном сознании образ *уха* (*ушей*) не соотносится с представлением о состоянии подавленности субъекта и потому не находит своего выражения в языке. Как видим, при переводе французских фразеологических единиц предпочтение отдается другой важной части лица – *носу*: *baisser l'oreille* – *повесить нос, впасть в уныние*; *l'oreille basse* – *повесив нос, уныло, печально, униженно*.

Фразеологизм *faire le (un) nez* – *сделать недовольную гримасу, сморщить нос, сделать удивленное лицо, повесить нос* воссоздает картину мимического проявления недовольства, вызванного движением лицевых мускулов в носовой части лица.

Как показал анализ фактологического материала, фразеологические единицы с соматизмом *nez (m)* характеризуются негативной коннотацией.

В процессе невербальной коммуникации *уши (uxo)* как визуально воспринимаемый элемент лица могут также служить индикатором душевных переживаний субъекта. Так, покраснение ушей, вербализованное французскими фразеологизмами, сигнализирует реципиенту об испытываемых субъектом чувствах волнения, стыда, тревоги и т.д.: *échauffer les oreilles à qn – вознать в краску; être rouge jusque derrière les oreilles – покраснеть до ушей, до корней волос.*

Таким образом, французские фразеологические единицы с соматизмами *голова, лицо и его элементы* составляют значительную языковую группировку, воспроизводящую картину невербальной коммуникации в процессе межсубъектного взаимодействия.

Анализ функционирования невербальных средств коммуникации показал: голова наряду с мануальными движениями является ведущим телесным средством невербального общения.

В рассмотренном языковом материале средствами французской фразеологии переданы семантические значения, транслируемые в процессе невербальной коммуникации с помощью движений головой, мимикой лица, окулистикой.

В зависимости от выражаемой фразеологическими единицами фрагментов коммуникативной ситуации и той роли, которую в ней выполняет субъект, последний согласно своей функции может выполнять как более, так и менее активную коммуникативную функцию. В первом случае субъект коммуникативно более активен, он является источником невербальных действий и потому может считаться субъектом коммуницирующим, во втором случае роль субъекта состоит в рецепции исходящих, коммуникативно значимых сигналов и физиологической на них реакции.

Субъект во второй своей ипостаси по сути своей является переживающей, чувствующей субстанцией, функция которой равнозначна функции реципиента.

Фразеологизмы данного типа выражают целую палитру позитивных и в большей степени негативных чувств и эмоций, переживаемых субъектом, которые визуально воспринимаемы в качестве реакции на ряд объективных и субъективных факторов, возникающих в процессе коммуникации.

Список источников

1. **Белая Е. Н.** Теория и практика межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]. URL: <https://studfiles.net/preview/1771599/> (дата обращения: 21.11.2017).
2. **Берн Э.** Игры, в которые играют люди [Электронный ресурс]. URL: https://bookz.ru/authors/bern-erik/igri-v-_550/1-igri-v-_550.html (дата обращения: 21.11.2017).
3. **Жмуров В. А.** Введение в клиническую психиатрию [Электронный ресурс]. URL: <https://psyclinic-center.ru/biblioteka-kliniki/vvedenie-v-klinicheskuju-psihiatriyu> (дата обращения: 21.11.2017).
4. **Кныш Е. Н.** Что полезно знать о детском смехе [Электронный ресурс]. URL: <http://healthy-kids.ru/chto-polezno-znat-o-detskom-smehe> (дата обращения: 21.11.2017).
5. **Матвеева А.** Многогранность носа [Электронный ресурс]. URL: <http://artguide.com/posts/470-mnogohghrannost-nosa> (дата обращения: 21.11.2017).
6. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка. М.: Азъ Ltd, 1992. 960 с.
7. **Французско-русский фразеологический словарь** / под ред. Я. М. Рецкера. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. 1112 с.
8. **Что означает улыбка? Различные виды улыбок** [Электронный ресурс]. URL: <http://psyfactor.org/lib/smile2.htm> (дата обращения: 21.11.2017).
9. **Synonymes de tête (f)** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.synonymo.fr/syno/tête> (дата обращения: 21.11.2017).

“HEAD” AS AN ELEMENT OF NON-VERBAL COMMUNICATION IN PHRASEOLOGICAL EXPRESSION (BY THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE)

Chervonyi Aleksandr Mikhailovich, Doctor in Philology, Associate Professor

Polenova Galina Tikhonovna, Doctor in Philology, Professor

Taganrog Institute named after A. P. Chekhov (Branch) of Rostov State University of Economics (RSUE)
ckutrik@yandex.ru

In the article on the basis of the French phraseology the expression of non-verbal communication, manifested in head movements, facial expressions and oculistics, is considered. The work reveals and systematizes the semantic meanings of the French phraseological units, which express non-verbal communication and the psychoemotional and physiological reactions of the subject accompanying it. The analysis of the semantic meaning of phraseological units enabled to differentiate the level of communicative activity of the subject.

Key words and phrases: French phraseological unit; subject; somatism; head; face; interaction; non-verbal communication; feelings; emotions.